Termina “environmental” atveide

Vārdam “environmental” ir 2 pamatnozīmes: 1) tas apzīmē kaut ko, kas piemīt pašai videi, kas vidē ir radies vai kam vide ir par cēloni vai virzītāju, 2) raksturo kādu darbību vai parādību, kas vidi ietekmē vai uz to iedarbojas, bet pati nav no vides cēlusies. Pēdējā laikā “environmental” aizvien biežāk iemantojis vēl trešo nozīmi — “videi draudzīgs, labvēlīgs, nekaitīgs, vidi sargājošs, videi par labu nākošs”.

Latviešu valodā apzīmētāju izsaka ar dažādiem līdzekļiem, tostarp īpašības vārdu un lietvārdu ģenitīvā. **Apzīmētāja izteikšana ar lietvārdu “ģenitīvā” (vides- ) ir vispiemērotākais veids, kā paust vārda “environmental” 1. pamatnozīmi**.

Tā kā pagaidām latviešu valodas oficiālajās vārdnīcās nav adjektīva, kas atvasināts no lietvārda “vide”, tad līdz šim arī to terminu atveidē, kur “environmental” lietots 2. pamatnozīmē, apzīmētāja funkcijā izmantots lietvārds ģenitīvā vai deklinējams vārds kopā ar prievārdu. Tomēr šāds risinājums bieži vien ir neprecīzs vai pat maldinošs, apgrūtina atvasinātu terminu veidošanu un rada šādas problēmas:

1) termina komponentu savstarpējais gramatiskais saistījums neatbilst jēdzienam;

2) ir grūti terminu iesaistīt teikumā;

3) ir terminu iesaistīt paplašinātās vārdkopās.

Uzskatāmības labad sniedzam dažus piemērus, kā konsekventa ierastā modeļa izmantošana noved pie mulsinošiem vai pa klaji aplamiem atveidojumiem.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| EN | FR | Definīcija | Līdzšinējais modelis | Skaidrojums |
| environmental labelling | étiquetage environnemental | an indication of the environmental impact—related characteristics of a product, typically on the package containing the product, by private or public institutions | vides marķējums, vides marķēšana | Tas liek domāt, ka marķēta tiek pati vide. Īstenībā marķēti tiek produkti, norādot to ietekmi uz vidi. |
| environmental integrity | intégrité environnementale | the environmental soundness of a measure | vides integritāte | Ja runa ir par pašas vides veseluma saglabāšanu, termins “vides integritāte” ir pareizs. Uz šo gadījumu attiektos šāda definīcija: The sustenance of important biophysical processes which support plant and animal life and which must be allowed to continue without significant change. The objective is to assure the continued health of essential life support systems of nature, including air, water, and soil, by protecting the resilience, diversity, and purity of natural communities (ecosystems) within the environment. In: [www.losl.org/boardroom/glossary\_e.php?id=e](http://www.losl.org/boardroom/glossary_e.php?id=e)  Tomēr gadījumos, kad runā par pasākumam, mehānismam piemītošu īpašību (sk. def.) šāda atbilsme ir aplama, jo protokolam vai mehānismam pašam nevar piemist vides integritāte, bet gan tas ir, sadzīviski runājot, “taisnprātīgs, labs, pareizs no vides viedokļa”. |
| environmental audit |  | A management tool comprising a systematic, documented, periodic and objective evaluation of how well a project, organisation or equipment is performing with the aim of helping to safeguard the environment. | vides audits, vides revīzija | Līdzšinējais variants liek domāt, ka tiek auditēta/revidēta pati vide. Patiesībā tiek noskaidrots, kādā mērā projekts, organizācija vai produkts (pozitīvi vai negatīvi) iespaido vidi. |
| strategic environmental assessment | évaluation environnementale stratégique | A similar technique to environmental impact assessment (EIA) but normally applied to policies, plans, programmes and groups of projects. Strategic environmental assessment (SEA) provides the potential opportunity to avoid the preparation and implementation of inappropriate plants, programmes and projects and assists in the identification and evaluation of project alternatives and identification of cumulative effects. SEA comprises two main types: sectoral SEA (applied when many new projects fall within one sector) and regional SEA (applied when broad economic development is planned within one region) | stratēģiskais vides novērtējums | Liek domāt, ka stratēģiski tiek novērtēta vide. Patiesībā tiek izvērtēts tas, kā politika, plāni, projekti un programmas iespaidos vidi stratēģiskā griezumā. |
| environmental consequence | conséquence sur l'environnement | Resultant of natural or man-made perturbations of the physical, chemical or biological components making up the environment. | vides sekas | Liek domāt, ka vide pati rada kādas sekas. Patiesībā runa ir par to, kādu iespaidu uz vidi atstāj antropogēna vai cita veida darbība. |
| environmental development | développement environnemental | The growth, progress or advancement in matters of ecological concern. | vides attīstība | Liek domāt par to, kā ir attīstījusies vide. Patiesībā runa ir par to, kā ir attīstījusies sabiedrība no vides aizsardzības viedokļa. |

Līdz šim šīs problēmas mēģināts risināt ar dažādiem paņēmieniem:

1) “environmental” atveidot kā “ekoloģisks”. Te izpaužas instinktīvā nepieciešamība pēc īpašības vārda. Sevišķi izplatīts šis paņēmiens bija 1990. gados un 2000. gadu pirmajā pusē[[1]](#endnote-1). Spilgts un iesakņojies piemērs ir “ekoloģiskie raksturlielumi” (environmental performance) ekodizainam veltītajos tiesību aktos. Tomēr saņēmām norādījumus gan no Vides ministrijas, gan Vides ģenerāldirektorāta speciālistiem, ka šāda nozīmju pārvirzīšana nav pieļaujama, un “ekoloģisks” lietojams tikai kā atbilsme vārdam “ecological”. Tāpēc šis paņēmiens jau labu laiku atmests;

2) “environmental” atveidots ar vārdkopterminiem, kuros raksturotājvārds (raksturotājvārdi) ir aiz apzīmējamā vārda: ietekme uz vidi, kaitējums videi u.tml.[[2]](#endnote-2). Tomēr šī risinājuma lietderība ir ierobežota, jo vairumā gadījumu nākas vai nu lietot nepareizu izteiksmi (“ietekmes uz vidi novērtējums”), vai veidot gramatiski aplamas vai teksta uztveri apgrūtinošas konstrukcijas;

3) “environmental” atveidots ar gariem vārdkopterminiem, piemēram, “attīstība vides jomā”, “sekas vides aspektā”. Šis risinājums nav lietderīgs, jo ir grūti panākt konsekvenci dažādos dokumentos, turklāt tas nevajadzīgi apgrūtina teksta uztveri un bieži vien liek lietot nepareizu izteiksmi “seku vides aspektā novērtējums”.

Varam uzskatīt, ka latviešu valodā ir nobriedusi vajadzība diferencēt vārda “environmental” nozīmes, tāpēc ir vajadzīgs īpašības vārds, kas atvasināts no vārda “vide”. **Ar šo īpašības vārdu tiktu izteikta vārda “environmental” 2. pamatnozīme**.

Visplašāk īpašības vārdu darināšanā tiek izmantots morfoloģiskais paņēmiens, konkrēti, sufiksācija. Mūsdienās kopumā valodā funkcionē aptuveni 30 derivatīvie modeļi, kuros vārddarināšanas līdzeklis ir piedēklis, tomēr produktīvo piedēkļu nav daudz (-*ain*, -*isk*, -*īg*)[[3]](#endnote-3).

**Jaunu īpašības vārdu atvasināšanā terminoloģijas izstrādes vajadzībām īpaši aktīva ir izskaņa *-isks*, un atvasinājuma pamatā visbiežāk ir lietvārds**: gaismisks, galisks, jahtisks, masisks, parādisks, pārisks, precisks, režisūrisks, saknisks, svarisks, tilpumisks, troksnisks. Šādi jaundarinājumi rodas vai nu blakusjēdzienu terminu veidošanā pēc tiešas analoģijas ar līdzīgā funkcijā jau lietotu īpašības vārdu, [..] vai arī lai novērstu vārdkopterminā prievārdiskas vai citas neērti lietojamas izteiksmes vai dotu ērti lietojamu terminu iepriekš izmantotas garas, aprakstošas izteiksmes vietā, piemēram, barošanās ar saknēm —> sakniskā barošanās, jahtas galam līdzīgs laivas gals —> jahtiskais laivas gals[[4]](#endnote-4).

No visa adjektīvu ar *–isk* materiāla redzams, ka mūsdienu valodā šiem adjektīviem blakus aizgūtas līdzības vai nejaušas atbilstības nozīmei nostiprinās otra būtiska — iekšēja kvalitatīva atbilsme ar pamatvārdu nosauktā priekšmeta kvalitāti[[5]](#endnote-5).

Secināms, ka visproduktīvākais un mūsdienu terminrades principiem atbilstošākais atvasināšanas paņēmiens būtu atvasināšana ar izskaņu *–isks*, proti, vidisks. Citu atvasināšanas paņēmienu izmantošana (vidains, vidans, videns, vidišķs, vidīgs, vidīns, videniecisks utml.) vai nu piešķirtu vārdam neprecīzu nozīmi (piemēram, izskaņa *-en* (“videns”) izsaka pamatvārdā ietvertās īpašības pavājinājumu), vai mūsdienu valodas lietotājam liktos pārlieku neparasts. Tomēr esam gatavi uzklausīt argumentus, kāpēc, atvasinot īpašības vārdu no lietvārda “vide”, būtu vēlams izmantot citu izskaņu.

Secinājums.

Angļu valodas vārds “environmental” latviski atveidojams atkarībā no konteksta vai nu ar lietvārdu ģenitīvā “vides-“, ja runa ir par kādām pašai videi piemītošām pazīmēm vai vides izraisītām norisēm, vai ar īpašības vārdu “vidisks”, kas apzīmē parādības, kas ir ar vidi saistītas pastarpinātāk; šis īpašības vārds ir veidots atbilstoši vārddarināšanas un terminrades principiem.

1. Piem., Likumā par Par Brīvās tirdzniecības līgumu starp Islandes Republiku un Latvijas Republiku: “**environmental aid**, under the general principle that the polluter- pays- principle is observed” atveidots kā “vii) **ekoloģiskā palīdzība** – ievērojot vispārīgo principu, ka jāmaksā ir tam, kas piesārņo”. [↑](#endnote-ref-1)
2. Sīkāk sk. LZA Terminoloģijas komisijas lēmumu Nr. 32 “Par vides terminiem”, <https://likumi.lv/doc.php?id=90871> [↑](#endnote-ref-2)
3. Latviešu valodas gramatika / [autori: Ilze Auziņa ... u.c.]. 2. izdevums. Rīga : LU Latviešu valodas institūts, 2015., 263.-264. lpp. [↑](#endnote-ref-3)
4. [Skujiņa V. Latviešu terminoloģijas izstrādes principi](http://www.vvk.lv/?sadala=217). [↑](#endnote-ref-4)
5. Soida, Emīlija, Vārddarināšana / Emīlija Soida. Rīga : Latvijas Universitāte, 2009., 107. lpp. [↑](#endnote-ref-5)